

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**SALIDAS ALTERNATIVAS DEL GRADO EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Autor/a:** Marina Sáez Báguena

**Tutor/a:** María Calzada

**Fecha de lectura/ Data de lectura:**



## **Resumen/ Resum:**

Este Trabajo de Final de Grado tiene como objetivo identificar algunas de las actuales salidas profesionales alternativas de la titulación de Traducción e Interpretación. El trabajo gira en torno al diseño, diseminación y aplicación de una encuesta a egresados, que ha proporcionado datos sobre empleos en los que o no se incide o se incide en menor medida, como por ejemplo: la corrección o la gestión de proyectos. Como parte del presente TFG, se realiza una reflexión acerca de los resultados de la encuesta y las posibles mejoras a las que estos parecen apuntar. Para finalizar, se llega a la conclusión de que no sería desaconsejable que la titulación, tal cual se imparte en la Universitat Jaume I, aproveche la proliferación de nuevos perfiles profesionales para atender a las necesidades de un alumnado ante el que se abre un horizonte que va más allá del sector de la traducción e interpretación propiamente dicho.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Empleabilidad, salidas profesionales, alternativas, traducción, formación

En el presente trabajo seguiré las normas APA.

# ÍNDICE

1. Introducción.....	4
1.1. Justificación y Motivación .....	4
1.2. Contextualización .....	4
2. Metodología.....	13
2.1. Diseño y validación de la encuesta.....	13
2.2. Diseminación de la encuesta .....	15
3. Análisis de resultados.....	16
3.1. Población de estudio .....	16
3.2. Incorporación al mercado laboral de los estudios en TeI.....	20
3.3. Percepción de los titulados con los estudios de TeI.....	25
4. Conclusiones.....	30
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	33
ANEXOS.....	34

# **1. Introducción**

## **1.1. Justificación y Motivación**

El principal motivo que me ha llevado a elegir este tema es mi propia experiencia como estudiante de Traducción e Interpretación que no se quiere dedicar ni a estas disciplinas ni a la enseñanza de idiomas y que sabe que hay, sin embargo, más salidas para este grado a las que no se le da mucha visibilidad o simplemente no son tan conocidas. Por ello, con este TFG me propongo recabar información de titulados en Traducción e Interpretación (TeI) con el objetivo de examinar sus experiencias y trabajos y sondear, de este modo, algunas de las posibilidades que ha ofrecido y ofrece, hasta la fecha, el mercado laboral para egresados de nuestra titulación. Los antiguos estudiantes de grado o licenciatura de nuestro país son un buen punto de partida por haber realizado antes que las promociones actuales la transición desde la formación a la ocupación laboral, y por suponer un elemento de contacto directo con la empleabilidad actual. Para atender a la motivación personal que inspira este estudio (y con arreglo a las instrucciones públicas del aula virtual de la asignatura), el presente trabajo estará dividido en los siguientes apartados:

- Justificación y motivación
- Contextualización del objeto de estudio
- Metodología
- Análisis de resultados
- Conclusiones

En definitiva, me propongo abordar un tema, el de las salidas alternativas para las que nos habilitan nuestros estudios, que no solo considero de importancia decisiva sino al mismo tiempo especialmente novedoso.

## **1.2. Contextualización**

A continuación, se presentan las universidades donde se imparte la titulación de Traducción e Interpretación en España, sus siglas y el año de homologación de los estudios. En España, el Grado de Traducción e Interpretación se imparte en universidades de todo el país, como puede observarse en la siguiente tabla.

CENTROS	SIGLAS	AÑO <sup>1</sup>
Univ. de Las Palmas de Gran Canaria <sup>2</sup>	ULPGC	1991
Univ. Autónoma de Barcelona <sup>2</sup>	UAB	1992
Univ. de Málaga	UMA	1992
Univ. de Vigo	UVigo	1992
Univ. Pompeu Fabra (Barcelona)	UPF	1992
Univ. de Salamanca	USAL	1993
Univ. de Vic	UVic	1993
Univ. Pontificia Comillas (Madrid)	UPCO	1993
CES Felipe II (Aranjuez) <sup>3</sup>	CESFII	2000
Univ. Alfonso X el Sabio (Madrid)	UAX	1994
Univ. de Alicante	UA	1994
Univ. de Granada <sup>2</sup>	UGR	1994

1. Año de homologación de los estudios. 2. Antiguas EUTI. 3. Adscrito a la Universidad Complutense.

CENTROS	SIGLAS	AÑO <sup>1</sup>
Univ. Jaume I (Castellón)	UJI	1994
Univ. de Valladolid (Soria)	UVA	1995
Univ. Europea de Madrid	UEM	1996
Univ. del País Vasco	UPV-EHU	2000
Univ. Autónoma de Madrid	UAM	2002
Univ. Antonio de Nebrija (Madrid)	UAN	2003

1. Año de homologación de los estudios.

En el presente TFG y por motivos de espacio, me centro en los planes de estudio de la Universitat Jaume I (UJI), la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y la Universidad de Granada (UGR). El motivo de esta elección es múltiple. En primer lugar, estas universidades muestran, en sus respectivas páginas web, la información sobre sus estudios con especial claridad. En segundo lugar, la UGR y UAB fueron las dos primeras universidades donde se impartió la titulación y, de hecho, cabe argumentar que se encuentran entre las más prestigiosas. Huelga decir que la UJI se ha incorporado a este estudio por ser el centro en el que he realizado mis estudios.

A continuación, se presentan capturas del grueso de los planes de estudio de las tres universidades. En ellas se observan las diferentes asignaturas que se imparten en las tres universidades, además de sus respectivas especializaciones.

En primer lugar, se presenta el plan de estudios de la Universitat Jaume I (UJI):

## PLAN DE ESTUDIOS [95 plazas]

<p><b>PRIMER CURSO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lingüística (FBR)</li> <li>Lengua Española (FBR)</li> <li>Lengua Catalana (FBR)</li> <li>Nuevas Tecnologías para las Lenguas y las Humanidades (FB)</li> <li>Lengua C para Traductores e Intérpretes I (FBR)</li> <li>Traducción B-A1 I (FB)</li> <li>Lengua B para Traductores e Intérpretes I (FB)</li> <li>Lengua B para Traductores e Intérpretes II (OB)</li> <li>Lengua C para Traductores e Intérpretes II (OB)</li> <li>Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación (OB)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Iniciación a la Interpretación B-A1 (OB)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interpretación Consecutiva B-A1</li> <li>Interpretación Simultánea B-A1</li> <li>Mediación Intercultural e Interpretación A1-B/B-A1 en los Servicios Públicos</li> <li>Traductología</li> </ul>																																										
<p><b>SEGUNDO CURSO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pensamiento Contemporáneo e Interculturalidad (FBR)</li> <li>Traducción B-A1 II (FB)</li> <li>Lengua C para Traductores e Intérpretes III (OB)</li> <li>Lengua A1 para Traductores e Intérpretes (OB)</li> <li>Tecnologías de la Traducción (OB)</li> <li>Lengua y Cultura B para Traductores e Intérpretes (OB)</li> <li>Historia de los Países de Habla Inglesa (FBR)</li> <li>Lengua C para Traductores e Intérpretes IV (OB)</li> <li>Terminología para Traductores e Intérpretes (OB)</li> </ul>	<p><b>CUARTO CURSO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Traducción C-A1 II (OB)</li> <li>Traducción Especializada A2-A1 (OB)</li> <li>Traducción A1-B II (OB)</li> <li>Trabajo de Final de Grado (TFG)*</li> <li>Prácticas Externas (PE)*</li> <li>Optativa 1 (OP)</li> <li>Optativa 2 (OP)</li> <li>Optativa 3 (OP)</li> <li>Optativa 4 (OP)</li> </ul>	<p><b>ITINERARIO 5: Traducción Jurídica y Económica</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tecnologías de la Traducción</li> <li>Traducción Jurídica y Económica B-A1</li> <li>Traducción Jurídica y Económica B-A1 para la Empresa</li> <li>Traducción Jurídica y Económica B-A1 para el Comercio Exterior</li> <li>Traducción Jurídica y Económica B-A1 para los Organismos Internacionales</li> <li>Traductología</li> </ul>																																										
<p><b>TERCER CURSO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lengua y Cultura C para Traductores e Intérpretes (OB)</li> <li>Traducción A1-B1 I (OB)</li> <li>Traducción Literaria B-A1 I (OB)</li> <li>Traducción Científica y Técnica B-A1 I (OB)</li> <li>Traducción Jurídica y Económica B-A1 (OB)</li> <li>Traducción Audiovisual B-A1 (OB)</li> <li>Traducción C-A1 I (OB)</li> <li>Traducción Especializada B-A1 (OB)</li> </ul>	<p><b>ITINERARIO 1: Traducción Científica y Técnica</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tecnologías de la Traducción</li> <li>Traducción Científica y Técnica B-A1 I</li> <li>Traducción Científica y Técnica B-A1 II</li> <li>Traducción Científica y Técnica B-A1 III</li> <li>Corrección y Edición de Textos</li> <li>Traductología</li> </ul> <p><b>ITINERARIO 2: Traducción Literaria</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tecnologías de la Traducción</li> <li>Traducción Literaria B-A1 I</li> <li>Traducción Literaria B-A1 II</li> <li>Traducción Literaria B-A1 III</li> <li>Corrección y Edición de Textos</li> <li>Traductología</li> </ul> <p><b>ITINERARIO 3: Traducción Audiovisual</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tecnologías de la Traducción</li> <li>Traducción Audiovisual B-A1</li> <li>Doblaje B-A1</li> <li>Subtitulación B-A1</li> <li>Traducción Audiovisual y Accesibilidad</li> <li>Traductología</li> </ul> <p><b>ITINERARIO 4: Interpretación y Mediación Intercultural</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tecnologías de la Traducción</li> <li>Iniciación a la Interpretación B-A1</li> </ul>	<p>* Para cursar las asignaturas Prácticas Externas (PE) y el Trabajo de Final de Grado (TFG) se tiene que haber superado el 75% de los créditos ECTS de las asignaturas de formación básica (FB) y obligatorias (OB).</p> <p>Para el itinerario en catalán (lengua A) se ofertan todas las asignaturas de Traducción de formación básica y obligatorias del grado. Además, el alumnado dispone de una línea de traducción entre lenguas maternas que completa y refuerza la formación de la traducción del inglés (lengua B) y del francés/alemán (lengua C) al catalán y del catalán al inglés (traducción inversa).</p> <p>Consulta horarios, aulas, guías docentes, asignaturas, profesorado, sistemas de evaluación, etc. en <a href="http://sia.uji.es">http://sia.uji.es</a></p>																																										
<p><b>DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS Y MATERIAS</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>1º curso</th> <th>2º curso</th> <th>3º curso</th> <th>4º curso</th> <th>TOTAL</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Formación básica (FB) / Formación básica de rama (FBR)</td> <td>42</td> <td>18</td> <td></td> <td></td> <td>60</td> </tr> <tr> <td>Obligatorias (OB)</td> <td>18</td> <td>42</td> <td>60</td> <td>22</td> <td>142</td> </tr> <tr> <td>Optativas (OP)</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>19,5</td> <td>19,5</td> </tr> <tr> <td>Prácticas externas (PE)</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>12,5</td> <td>12,5</td> </tr> <tr> <td>Trabajo de final de grado (TFG)</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>6</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td><b>TOTAL</b></td> <td><b>60</b></td> <td><b>60</b></td> <td><b>60</b></td> <td><b>60</b></td> <td><b>240</b></td> </tr> </tbody> </table>		1º curso	2º curso	3º curso	4º curso	TOTAL	Formación básica (FB) / Formación básica de rama (FBR)	42	18			60	Obligatorias (OB)	18	42	60	22	142	Optativas (OP)				19,5	19,5	Prácticas externas (PE)				12,5	12,5	Trabajo de final de grado (TFG)				6	6	<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>240</b>		
	1º curso	2º curso	3º curso	4º curso	TOTAL																																							
Formación básica (FB) / Formación básica de rama (FBR)	42	18			60																																							
Obligatorias (OB)	18	42	60	22	142																																							
Optativas (OP)				19,5	19,5																																							
Prácticas externas (PE)				12,5	12,5																																							
Trabajo de final de grado (TFG)				6	6																																							
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>240</b>																																							

En segundo lugar, se presenta el plan de estudios de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB):

Primer curso	Segundo curso
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengua Catalana para Traductores e Intérpretes 1 o Idioma Catalán para Traductores e Intérpretes 1 (*)</li> <li>• Lengua Castellana para Traductores e Intérpretes 1 o Idioma Castellano para Traductores e Intérpretes 1(*)</li> <li>• Idioma B para Traductores e Intérpretes 1</li> <li>• Idioma C para Traductores e Intérpretes 1</li> <li>• Introducción a las Tecnologías de la Traducción y de la Interpretación</li> <li>• Idioma B para Traductores e Intérpretes 2</li> <li>• Idioma C para Traductores e Intérpretes 2</li> <li>• Iniciación a la Traducción B-A</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengua Catalana o Castellana para Traductores e Intérpretes 2 o Idioma Castellano para Traductores e Intérpretes 2 (*)</li> <li>• Idioma B para Traductores e Intérpretes 3</li> <li>• Idioma y Traducción C1</li> <li>• Traducción B-A 1</li> <li>• Historia de la Traducción y de la Interpretación.</li> <li>• Traducción A-A o Idioma Catalán para Traductores e Intérpretes 2 (**)</li> <li>• Idioma B para Traductores e Intérpretes 4</li> <li>• Idioma y Traducción C2</li> <li>• Traducción B-A 2</li> <li>• Documentación Aplicada a la Traducción y a la Interpretación</li> </ul>
Tercer curso	Cuarto curso
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación B</li> <li>• Idioma y Traducción C3</li> <li>• Traducción B-A 3</li> <li>• Teoría de la Traducción y de la Interpretación</li> <li>• Tecnologías de la Traducción y la Interpretación</li> <li>• Traducción Inversa</li> <li>• Idioma y Traducción C4</li> <li>• Iniciación a la Interpretación</li> <li>• Iniciación a la Traducción Especializada B-A</li> <li>• Terminología Aplicada a la Traducción y a la Interpretación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Idioma y Traducción C5</li> <li>• Idioma y Traducción C6</li> <li>• Técnicas de Preparación a la Interpretación Consecutiva B-A</li> <li>• Trabajo de Fin de Grado</li> </ul>

**Mención en Traducción Especializada**

- Traducción Técnica y Científica B-A
- Traducción Jurídica y Financiera A-A y B-A
- Traducción Inversa Especializada
- Traducción Audiovisual y Localización A-A e Inglés A
- Tradumática
- Lengua de Especialidad (A) para Traductores e Intérpretes
- Idioma de Especialidad (B) para Traductores e Intérpretes
- Traducción Especializada B (Francés o Alemán)-A

**Mención en Traducción Editorial**

- Traducción Literaria B-A
- Traducción de Textos Editoriales No Literarios B-A
- Edición y Revisión de Textos (A)
- Literatura (A) para Traductores
- Lingüística Aplicada a la Traducción
- Traducción Literaria y Editorial B (Francés o Alemán)-A

**Mención en Traducción Social e Institucional**

- Traducción Jurídica y Financiera A-A y B-A
- Mediación Social para Traductores e Intérpretes
- Introducción a las Instituciones Nacionales e Internacionales para Traductores e Intérpretes
- Técnicas de Preparación a la Interpretación Bilateral B-A-B
- Traducción Inversa Especializada
- Expresión Oral A para Intérpretes
- Expresión Oral B para Intérpretes
- Traducción Especializada B (Francés o Alemán)-A

**Mención en Interpretación**

- Técnicas de Preparación a la Interpretación Bilateral B-A-B
- Prácticas de Interpretación Bilateral B-A-B
- Expresión Oral A para Intérpretes
- Expresión Oral B para Intérpretes
- Mediación Social para Traductores e Intérpretes
- Introducción a las Instituciones Nacionales e Internacionales para Traductores e Intérpretes
- Traducción Inversa Especializada
- Lengua de Especialidad (A) para Traductores e Intérpretes
- Idioma de Especialidad (B) para Traductores e Intérpretes



En tercer lugar, se presenta el plan de estudios de la Universidad de Granada (UGR):

Primer cuatrimestre		Segundo cuatrimestre	
Lengua A1 Español	6	Lengua A2 Español	6
Lengua B1	12	Lengua B2	6
Lengua C1	12	Lengua C2	6
		Cultura A Español	6
		Documentación	6
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>Total</b>	<b>30</b>

Primer cuatrimestre		Segundo cuatrimestre	
Lengua A3 Español	6	Lengua B4	6
Lengua B3	6	Lengua C4	6
Lengua C3	6	Cultura B	6
Lingüística	6	Cultura C	6
Informática	6	Traducción B1	6
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>Total</b>	<b>30</b>

Primer cuatrimestre		Segundo cuatrimestre	
Lengua C5	6	Lengua C6	6
Traducción B2	6	Traducción B3*	6
Traductología	6	Traducción C1	6
Terminología	6	Interpretación I	6
Optativa	6	Optativa	6
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>Total</b>	<b>30</b>

Primer cuatrimestre		Segundo cuatrimestre	
Interpretación II	6	Trabajo de fin de Grado	6
Traducción B4*	6	Traducción B5	6
Traducción C2	6	Traducción C3	6
La profesión del TeI	6	Optativa	6
Optativa	6	Optativa	6
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>Total</b>	<b>30</b>

Seguidamente, se presentan los contenidos comunes obligatorios que se imparten en las universidades anteriormente mencionadas, con el fin de posteriormente, llevar a cabo una comparación de aquellas asignaturas que se imparten respecto de los conocimientos que son más demandados y útiles para el mercado laboral.

Las asignaturas comunes que se imparten en los planes de estudios de las universidades presentadas anteriormente son las siguientes:

- Lengua y cultura A
- Lengua y cultura B y C
- Traducción B y C
- Lingüística
- Informática
- Terminología
- Documentación
- Introducción a la interpretación

### **1.2.1. Lenguas**

Como es bien sabido, la titulación de Traducción e Interpretación, en primer lugar, hace hincapié en la formación de las lenguas, las cuales se clasifican en tres grupos: A, B y C. Según *El Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA, 2006: 34)*, “se considera lengua A, la lengua materna del estudiante, o la lengua de la que el estudiante tiene el nivel C del *Common European Framework of Reference* o bien la lengua o lenguas oficiales del territorio en el que está la institución docente”. Por lengua B, la ANECA (2006: 34) entiende “aquella lengua extranjera que el estudiante debe dominar en el momento de comenzar sus estudios. Este dominio se concreta remitiéndose al nivel B del *Common European Framework of Reference*, o a la excelencia en la formación secundaria (a veces, especificando la nota), o a la superación de pruebas específicas”. Por su parte, lengua C se define como “aquella lengua extranjera en la que el estudiantado parte de cero, y también como lengua de las que sólo se espera una competencia pasiva (traducir desde una de esas lenguas hacia la lengua A y no viceversa)” (ibíd).

En las tres universidades que nos conciernen para este trabajo, la lengua A es el español. Sin embargo, en la UJI, también existe la posibilidad de elegir como lengua A, el valenciano y en

la UAB, el catalán. La lengua B en la UJI es el inglés, pero en la UAB y la UGR se puede elegir entre inglés, francés, alemán (y árabe en la UGR). Y las lenguas C en la UJI son el alemán y el francés, pero en la UAB y la UGR se puede elegir entre una gran variedad de idiomas: árabe, alemán, chino, francés inglés, italiano, griego moderno, japonés, portugués, ruso... entre otros.

### **1.2.2. Traducción B y C**

En los grados de Traducción e Interpretación existen, claro está, asignaturas relacionadas con la traducción de la lengua B y C. En ellas se imparte: la práctica de la traducción B-A (con introducción a la traducción especializada) y la práctica de la traducción C-A (una traducción más generalista). Entre los contenidos formativos mínimos de estas asignaturas cabe destacar: la traducción a la vista, fragmentaria y resumida, la revisión, el análisis de las traducciones, la traducción en equipo...

### **1.2.3. Lingüística**

Otra asignatura de relieve en nuestra titulación es la Lingüística, que tiene el objetivo de proporcionar a los estudiantes unos conocimientos fundamentales sobre la estructura y los rasgos de las lenguas. Como parte importante de estos conocimientos, se tratarán los aspectos lingüísticos necesarios para el análisis textual, destreza imprescindible para un traductor (*Guía docente asignatura Lingüística de la UJI*).

### **1.2.4. Informática**

También se imparten en la UJI, la UAB y la UGR asignaturas de Informática, cuya función es iniciar al estudiante en el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y a la interpretación (*Guía docente de la asignatura Introducción a las tecnologías de la traducción y de la interpretación de la UAB*).

### **1.2.5. Terminología**

La función de la asignatura de Terminología es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos terminológicos, terminográficos y de tratamiento de corpus necesarios para la traducción y la interpretación (*Guía docente asignatura Terminología aplicada a la traducción y a la interpretación de la UAB*).

### **1.2.6. Documentación**

La asignatura de Documentación se propone entrenar la competencia documental en traducción e interpretación, desde la perspectiva procedimental de la alfabetización informacional, que apunta al conjunto de competencias que capacitan a las personas para reconocer cuándo se necesita información, así como poseer la capacidad de localizar, evaluar y utilizar eficazmente la información requerida (*Guía docente de la asignatura Lingüística de la UJI*).

### **1.2.7. Introducción a la interpretación**

En la asignatura de Iniciación a la interpretación, el estudiante conoce las diversas modalidades de la interpretación, sus prácticas y los aspectos profesionales, así como las estrategias y las habilidades propias de la interpretación desde la práctica en la lengua materna. Además, la asignatura deberá orientar al estudiante sobre su interés y su habilidad para cursar la especialización en interpretación (*Guía docente asignatura Iniciación a la interpretación de la UAB*).

### **1.2.8. Especializaciones**

Las titulaciones de Traducción e Interpretación ofrecen, además, cierto grado de especialización (temática). La primera especialización (y la más obvia) es la de las lenguas de trabajo: lengua B y C. Y la segunda es la separación entre traducción e interpretación, cuya especialidad se ofrece en los centros objeto de estudio en el cuarto curso. Además, la interpretación de enlace está presente en los grados de traducción, a veces como especialización en sí misma y otras como parte de una introducción general a la interpretación que también presenta contenidos de interpretación consecutiva y simultánea. Y dentro de la traducción, en el último curso de grado se ofrecen distintas especializaciones. Las que ofrecen los centros objeto de estudio son: la traducción jurídico-económica, médico-técnica, literaria y audiovisual. En la UJI, en el cuarto curso se dan las especialidades arriba mencionadas, en la UAB se permite obtener la mención en diferentes ámbitos (traducción editorial, traducción social e institucional, traducción especializada e interpretación) y la UGR, desde tercero, permite elegir asignaturas optativas en las que poderse especializar en literatura y traducción, humanidades, ciencias sociales y jurídicas, interpretación, ciencia y tecnología o en una tercera lengua.

Así pues, en este apartado hemos presentado las asignaturas comunes que se imparten en la titulación de Traducción e Interpretación de las tres universidades planteadas, con el objetivo

de posteriormente poder realizar una reflexión acerca de la preparación para la que habilitan estas asignaturas y aquella que se deduce conveniente de la encuesta realizada como parte esencial del este estudio.

## **2. Metodología**

El presente trabajo es un estudio descriptivo transversal, en el que se ha prestado atención tanto a la dimensión cuantitativa como cualitativa. Nuestro objetivo central es identificar las salidas profesionales alternativas de la titulación. Y los objetivos parciales (que contribuyen al logro del objetivo central) son los siguientes:

- a. Analizar el grado de formación de los encuestados.
- b. Analizar la empleabilidad de los encuestados.

Para ello, se ha utilizado como instrumento de recogida de información una encuesta, cuyos datos se han analizado posteriormente de forma manual con ayuda de Microsoft Excel 2016. El propósito de esta encuesta era recopilar datos que permitieran extraer conclusiones respecto a las posibles salidas profesionales de los graduados en Traducción e Interpretación y posteriormente reflexionar acerca de la idoneidad de la formación en nuestro ámbito (al menos según queda reflejada en los planes de estudio) para el desempeño de los empleos identificados en la encuesta.

La elección de la encuesta como instrumento de investigación viene motivada por varias razones. En primer lugar, permite obtener un gran número de respuestas de forma rápida y sistemática. En segundo lugar, garantiza el anonimato de los participantes, por lo que se contempla que las respuestas obtenidas tengan un alto grado de sinceridad. En tercer lugar, los resultados son datos estandarizados, lo que facilita enormemente su posterior análisis. Así pues, el proceso de investigación de este Trabajo de Final de Grado consta de tres fases:

- Primera fase: diseño y validación de la encuesta.
- Segunda fase: diseminación del cuestionario y recopilación de respuestas.
- Tercera fase: análisis de las respuestas obtenidas (que en este trabajo constituirá el apartado de análisis de resultados).

### **2.1. Diseño y validación de la encuesta**

El diseño de la encuesta se realizó con arreglo a Cohen, L., Manion, L. and Morrison, K. (2011:379). *Research methods in education.*, donde para este fin se recomienda seguir los siguientes pasos:

1. Decide the purposes/objectives of the questionnaire.
2. Decide de population and the sample (as questions about their characteristics will need to be included on the questionnaire under 'personal details').
3. Generate the topics/constructs/concepts/issues to be addressed and data required in order to meet the objectives of the research.
4. Decide the kinds of measures/scales/questions/responses required.
5. Write the questionnaire items.
6. Check that each issue from (3) has been addressed, using several items for each issue.
7. Pilot the questionnaire and define items as a consequence.
8. Administer the final questionnaire.

De esta forma, en primer lugar, determiné que el objetivo principal de la encuesta era la obtención de datos acerca de las distintas salidas para las que nos habilitan nuestros estudios. En segundo lugar, la población de estudio había de componerse de titulados en TeI, ya fueran licenciados o graduados (preferentemente de todo el Estado). En tercer lugar, los temas o conceptos sobre los que se preguntaría en la encuesta debían girar en torno a aspectos formativos y profesionales de los encuestados y se decidió que constara de tres partes: datos personales, empleo y formación. Posteriormente, se redactaron las diferentes preguntas de la encuesta y se llevó a cabo una prueba piloto para comprobar que todas las preguntas eran correctas (se entendían fácilmente, aportaban información relevante, etc.). Un grupo muy reducido de tres compañeros de la UJI así como de la tutora de este trabajo y de mí misma rellenamos la encuesta piloto para comprobar su buen funcionamiento. Tras revisar la redacción y el orden de las preguntas, la encuesta final consta de tres apartados con 35 preguntas en total (véase anexo).

El primer apartado (de la pregunta 1 a la 11) está dedicado a la información personal del encuestado como su sexo, edad y lengua materna, además de conocer la información académica como la universidad donde realizó sus estudios, lenguas que domina, especialización o formación específica entre otros. Además de preguntar cuándo se graduaron y si son licenciados o graduados. Me interesaba recabar estos datos, principalmente, para conocer el perfil de los encuestados, así como para poder aplicarlo como filtro posteriormente en caso necesario.

El segundo apartado (de la pregunta 12 a la 23), se centra en la actividad profesional. En concreto, el encuestado señala aquí su situación laboral actual, descripción de su empleo, empresa donde trabaja y grado de satisfacción con su empleo actual. Además, también se

pregunta acerca de la correlación de su empleo con sus estudios, el número de empleos hasta la fecha, descripción de los mismos, tiempo hasta encontrar el primer empleo después de graduarse y medio por el cual lo encontraron. Finalmente, se pregunta si han llevado a cabo alguna actividad emprendedora y de qué tipo.

Por último, el tercer apartado de la encuesta (de la pregunta 24 a la 35) se centra en los estudios de TeI y tiene como objetivo conocer las impresiones de los encuestados sobre la calidad de la titulación en cuanto a la formación para el desarrollo de la actividad profesional futura. Con estas preguntas se perseguía encontrar los puntos fuertes de los estudios actuales de TeI. En primer lugar, se pregunta por aquellas competencias que los egresados habrían adquirido durante su actividad profesional y si consideran que deberían estar en los planes actuales del grado. En segundo lugar, se les pregunta el motivo por el cual eligieron esta titulación, ya que posteriormente se les pregunta si volverían a realizar los mismos estudios. En cuanto a las prácticas curriculares, se les pregunta acerca de su utilidad, contratación después de realizarlas y si consideran que deberían realizarse en distintos sectores. También se pregunta qué competencias consideran ellos las de mayor utilidad para el mercado laboral y si piensan que la titulación forma a los estudiantes únicamente para ser traductores o intérpretes. Además, se les pregunta si creen que las universidades deberían hacer más para favorecer la inserción laboral de sus egresados y si debería tener un enfoque más centrado al mundo laboral.

## **2.2. Diseminación de la encuesta**

La encuesta se diseñó a partir de la herramienta *online* gratuita Formularios de Google. Consideramos que era la mejor opción por su facilidad de uso y la alta familiaridad de los usuarios con ella. Además, ofrecía la posibilidad de compartir el cuestionario mediante un enlace, lo que facilitaba enormemente la difusión en distintas plataformas y redes sociales. La encuesta se diseminó tanto por medio de correo electrónico como a través de redes sociales como Facebook (grupo de Traductores e Intérpretes UJI) y listas de distribución de asociaciones de traducción:

—ASETRAD: les envié la encuesta, pero no contestaron.

—APTIC: les envié la encuesta, pero no contestaron.

—AGPTI: les envié la encuesta, pero no contestaron.

—ATRAE: accedieron a enviar la encuesta a su lista de distribución.

—Asociación aragonesa de traductores e intérpretes: me contestaron que sí, pero se les olvidó mandarla.

—Asociación profesional de traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados: les envié la encuesta, pero no me contestaron.

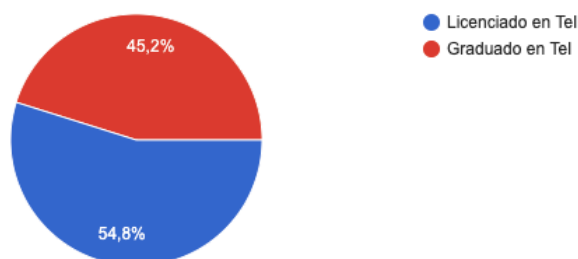
—AETI: me dijeron que si quería podía pagar la cuota de afiliado y así mandar la encuesta a través de la lista de distribución de su asociación.

### 3. Análisis de resultados

#### 3.1. Población de estudio

La población de partida del trabajo (aquella que potencialmente podría responder a la encuesta) era muy amplia, pues incluía a cualquier estudiante de Traducción e Interpretación que se hubiera graduado en una universidad española entre 1987 y 2018. No obstante, la población efectiva del mismo (aquella que respondió la encuesta) se compone de 96 sujetos, 1 de los cuales hubo de eliminarse por haber cursado Filología y no TeI.

Las cifras indican que 51 de los encuestados son licenciados en TeI (54,8 %) y 42 son graduados (45,2 %) en TeI. Estas cifras, como se puede observar, son prácticamente similares, lo cual me pareció muy interesante porque existía bastante equilibrio entre los dos grupos de estudio.

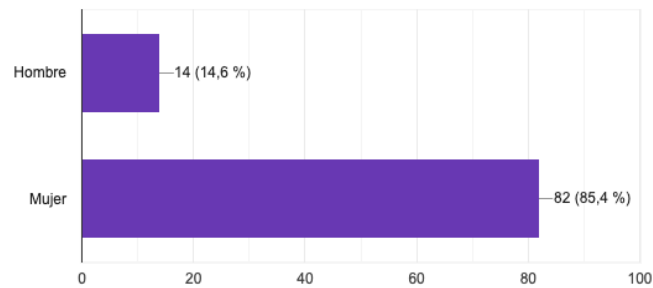


De los 96 sujetos encuestados, 82 son mujeres (85,4 %) y 14 hombres (14,6 %), lo cual parece lógico, ya que como es bien sabido, la titulación de TeI atrae a más mujeres que hombres y las encuestas lo demuestran.



## Sexo

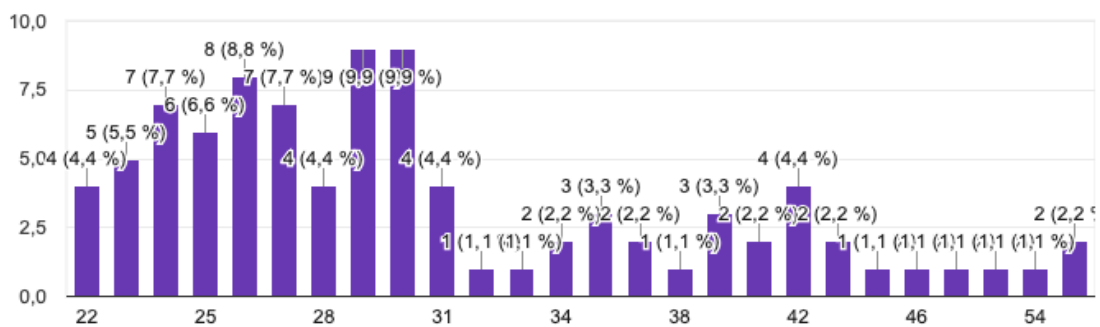
96 respuestas



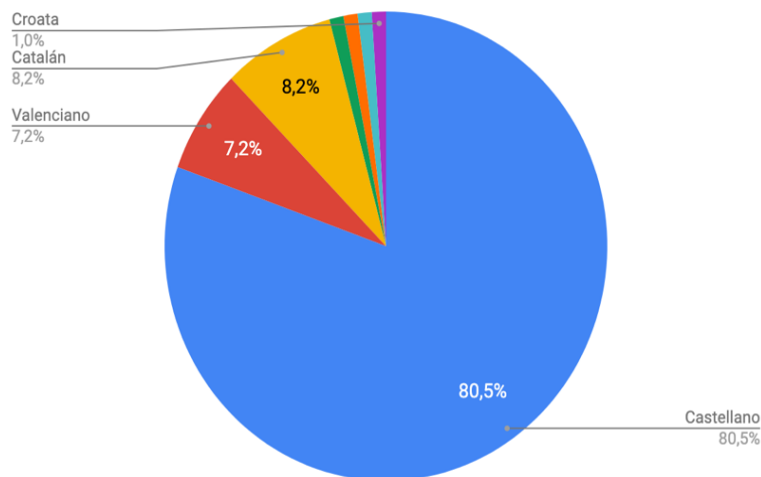
La edad de los participantes es muy variable como se puede observar en el gráfico, hay encuestados de todas las edades. Sin embargo, las edades donde más encuestados encontramos es entre 22 y 31 años.

## Edad

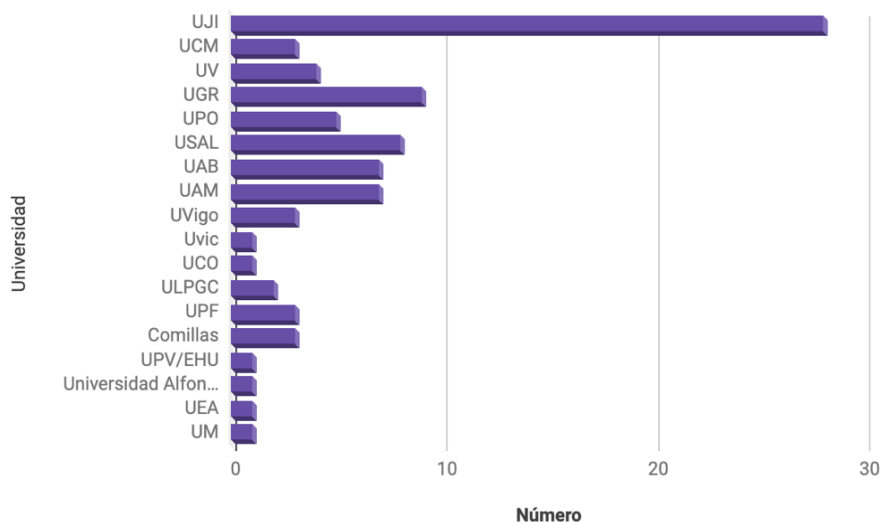
91 respuestas



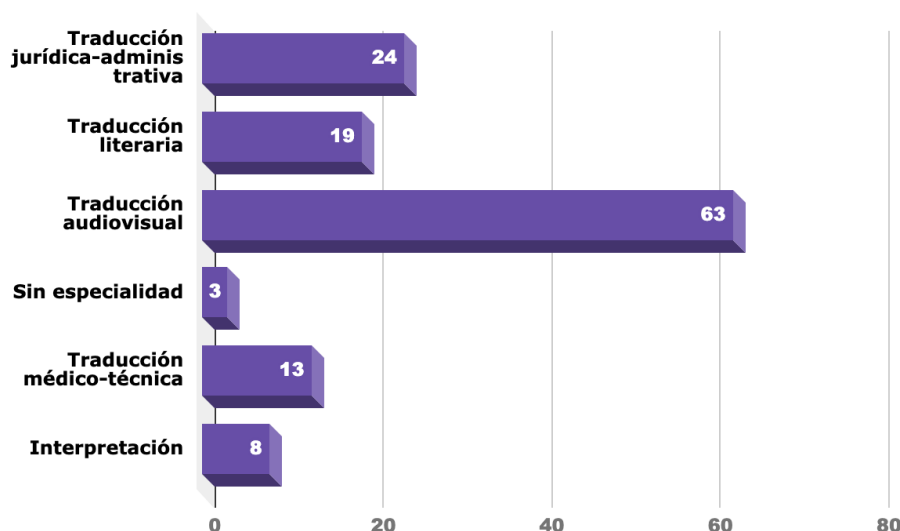
La lengua materna de los encuestados es el español en el 80,4 % de los casos (78 encuestados). El 8,2 % se corresponde al catalán (8 encuestados), el 7,2 % al valenciano (7 encuestados). Y un 1,03 % tanto para el euskera (1 encuestado), un 1,03 % para el inglés (1 encuestado) y un 1,03 % para el croata (1 encuestado).



En términos generales, la encuesta tuvo buena acogida entre los usuarios, contando con la participación de muchas de las universidades de España en las que se imparten los estudios de TeI. Sin embargo, destacaba especialmente la participación de los egresados de la Universidad Jaume I (28 personas en total, lo que supone un 30 % de la participación total), ya que habrá tenido mayor difusión entre los egresados de mi universidad. Las siguientes universidades con mayor representación fueron la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca y las Universidades Autónomas de Barcelona y Madrid, con la participación de 25, 9, 8, 7 y 7 encuestados, respectivamente. Como se observa en los datos, debido a la mayor participación de los egresados de la UJI, se corre el riesgo de que los datos estén viciados y que no sean totalmente representativos de los estudiantes de TeI sino que sean especialmente informativos acerca de los comportamientos de los estudiantes de la UJI. No obstante, pensamos que tienen potencial para arrojar información relevante para el objeto de este estudio, porque presentan datos reales que pueden ser de gran utilidad para aquellos estudiantes de cuarto curso de TeI que, como yo, saldrán al mercado laboral en poco tiempo y de esta manera, pueden obtener una idea un poco más clara del futuro que les espera.



Con el fin de obtener la información más precisa posible de la población de estudio, en la cuestión 5, se pregunta por la especialización. Los principales campos de especialidad de los encuestados son, por orden de importancia: la traducción audiovisual, la traducción jurídica, la traducción literaria, la traducción científico-técnica y la interpretación.



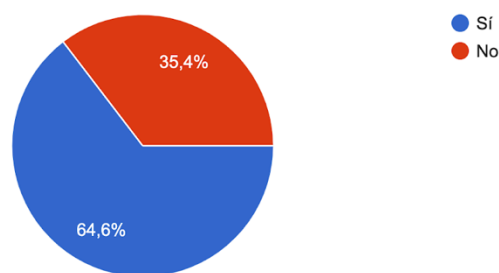
Posteriormente, se pregunta a los sujetos encuestados acerca de sus estudios de posgrado: tanto máster como otras formaciones específicas. En primer lugar, se pregunta por la realización de estudios de máster, a lo que el 64,6 % de los encuestados contestó afirmativamente. Asimismo, se les insta a explicitar cuál. De entre todos ellos destacaron: Máster en formación del

profesorado de secundaria, Máster en traducción audiovisual y Máster en interpretación de conferencias.

En segundo lugar, se pregunta acerca de la realización de alguna formación específica que no sea máster: la mayoría de encuestados (hubieran realizado máster o no), había participado en distintos cursos, congresos y talleres relacionados con las distintas ramas de la traducción e incluso algunos habían estudiado otras titulaciones como Derecho o Grados Superiores.

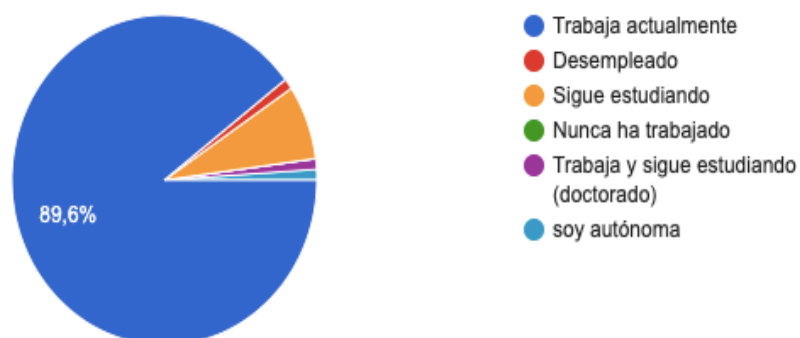
### ¿Ha realizado estudios de Máster?

96 respuestas



### 3.2. Incorporación al mercado laboral de los estudios en Tel

En la pregunta 12, se inquiriere acerca de la situación laboral actual de los encuestados para poder tener una visión más clara sobre su estabilidad laboral. El 90 % de los encuestados trabaja actualmente.



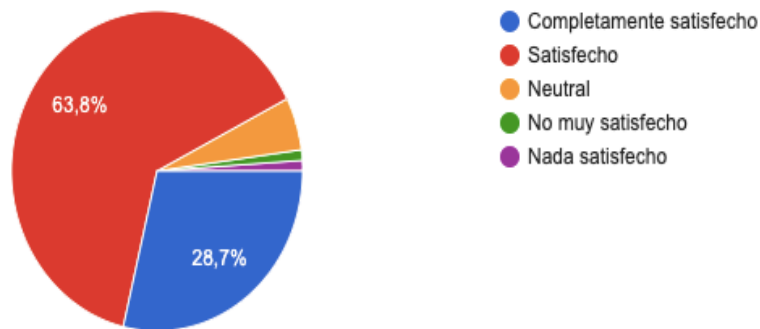
En la 13, se pregunta acerca del trabajo actual de los encuestados. De las 91 respuestas a esta pregunta, 35 se dedican únicamente a la traducción, 12 únicamente a la docencia, 19 a la traducción además de la corrección y/o posesión, y 2 a la interpretación. Sin embargo, 23 (el 25,2 %) se dedican a otros trabajos (relacionados o no) con TeI, de los cuales destacan:

- Comercio exterior
- Control de calidad
- Administración y ventas
- Asistencia al departamento jurídico
- Asesoramiento lingüístico
- Mediación cultural
- Media Campaign Manager*
- Coordinación del departamento de formación
- Postproducción
- Consultoría y auditoría
- Gestión de proyectos
- Edición de contenidos
- Corrección

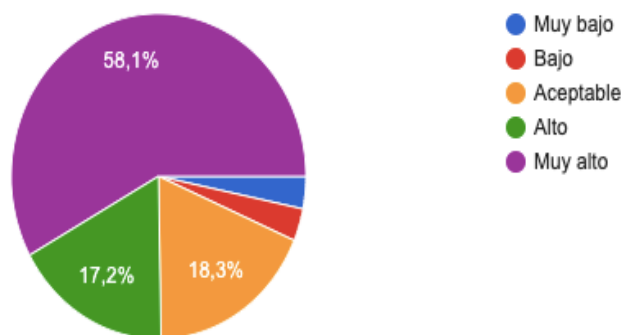
En la 14, se indaga acerca de la actividad principal de los encuestados en su puesto de trabajo actual con el objetivo de saber, más concretamente, qué tipos de funciones relacionadas con el perfil del traductor son las más desempeñadas. Y los datos indican que los perfiles más desarrollados por los encuestados son:

- Traductor
- Docente
- Revisor y corrector
- Gestor de proyectos

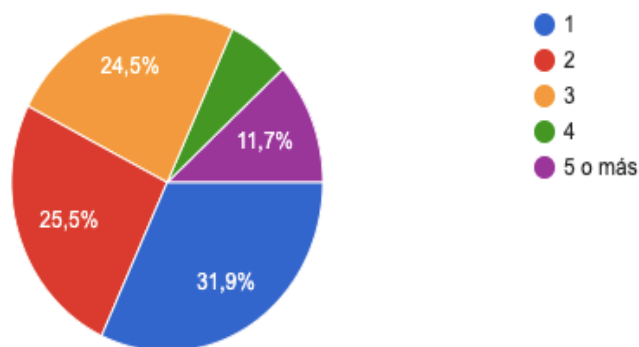
En la 15, se pregunta sobre el grado de satisfacción de los encuestados con su empleo actual. Los datos indican que un 28,7 % está completamente satisfecho, un 63,8 % está satisfecho, un 5,3 % neutral, un 1,1 % no muy satisfecho y un 1,1 % nada satisfecho.



En la 16, se pregunta sobre el grado de la correlación entre los estudios de TeI y los empleos de los encuestados. Los datos indican que los encuestados consideran que existe una relación media entre estudios y empleo, ya que un 58,1 % registra un grado muy alto; un 17,2 % alto; un 18,3 % aceptable; un 3,2 % bajo y un 3,2 % muy bajo.



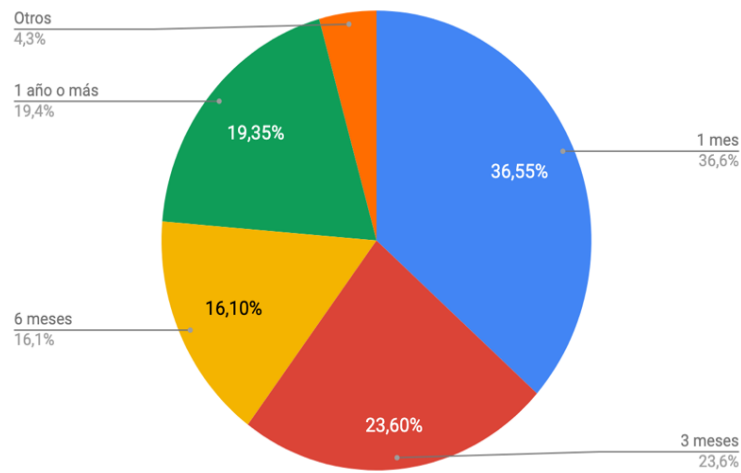
En la 17, se pregunta acerca del número de empleos que los encuestados han tenido relacionados con TeI, con el fin de comprobar la estabilidad laboral de los egresados. El 31,9 % afirma haber tenido un solo trabajo, el 25,5 % señala haber tenido dos, el 24,5 % haber tenido tres, el 6,4 % haber tenido cuatro y el 11,7 % restante haber tenido cinco o más.



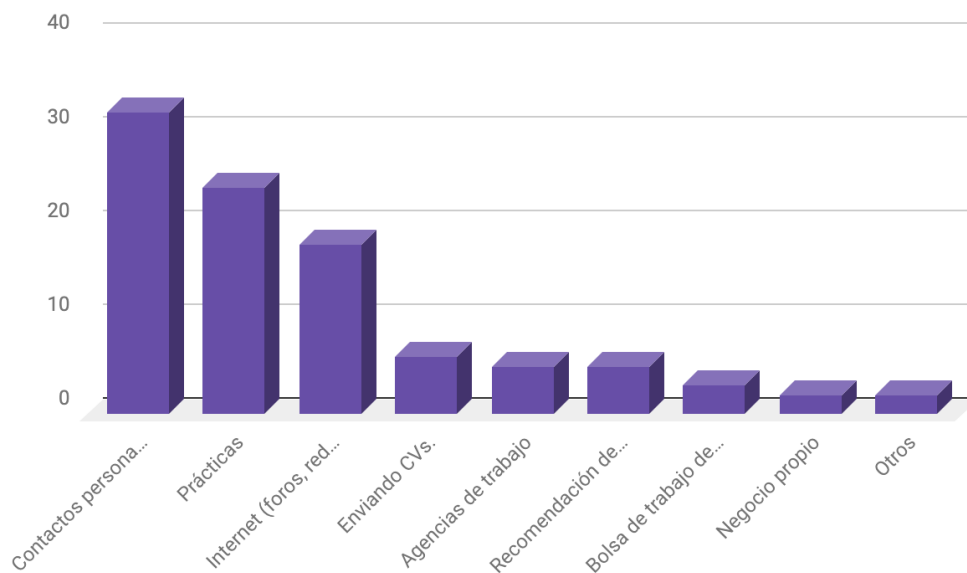
En la pregunta 18 y 19, se pide que indiquen los tipos de trabajos que han tenido hasta el presente y su descripción. Entre los mayoritarios destacan:

- Revisión/Corrección (45,12 %)
- Gestión de proyectos (25,6 %)
- Asesoría lingüística (19,51 %)
- Turismo (15,85 %)
- Redacción (9,75 %)
- Mediación cultural (13,41 %)
- Comercio exterior (13,41 %)
- Administración comercial (9,75 %)
- Interpretación (3,6 %)
- Docencia (13,41%)
- Community management* (8,5 %)

En la 20, se pregunta «¿Cuánto tiempo le llevó encontrar el primer empleo relacionado con Tel?». Los resultados indican que el 36,55 % de los encuestados tardó menos de un mes, el 23,6 % menos de 3 meses, el 16,1 % menos de 6 meses, el 19,4 % un año o más y el 4,3 % hace referencia a otros casos.



La pregunta 21 es acerca de los medios a través de los cuales los encuestados habían conseguido su primer empleo relacionado con TeI y los datos afirman que los medios más comunes son los contactos personales (32 encuestados), las prácticas (24 encuestados) e Internet 18 encuestados).





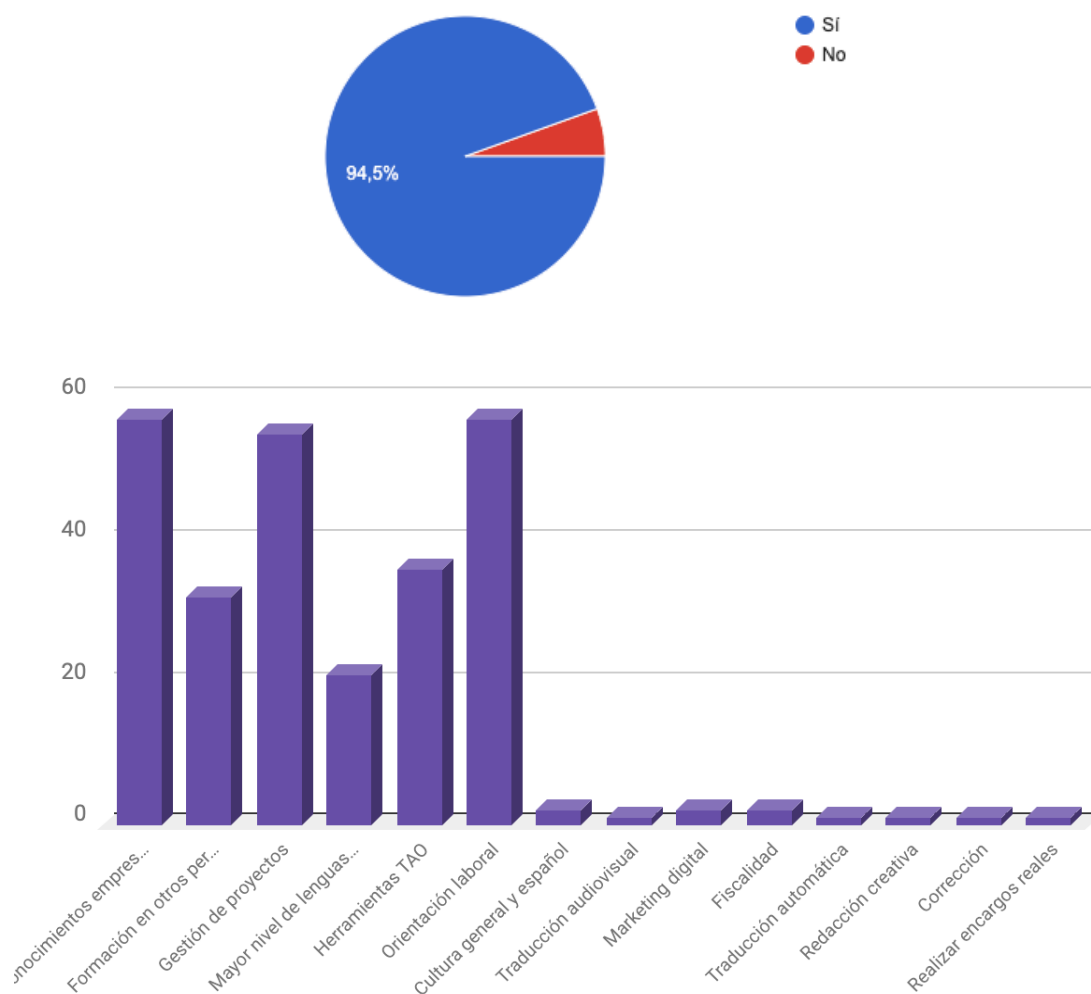
Y en la pregunta 22 y 23, se pregunta acerca del desarrollo de la actividad emprendedora y su descripción. Los datos indican que 44 encuestados han llevado a cabo una actividad emprendedora, de los cuales únicamente 10, no son traductores autónomos y se dedican a otros trabajos como los que se indican a continuación:

Asesoría internacional.
Agencia de traducción AV y editorial. Editorial independiente.
Pequeña red de clases particulares de español para extranjeros a domicilio. A la larga, me encantaría abrir mi propia academia de idiomas.
Edición de <i>ebooks</i> .
Una empresa de producciones sonoras (audiolibros, audio guías) y una de formación para profesionales de la lengua.
Aparte de ser traductora autónoma, monté una empresa de organización de bodas y otra empresa de medio ambiente.
Tiendas web y un restaurante vegetariano de nicho.
Servicios lingüísticos profesionales por cuenta propia.
Creación de una sociedad para desarrollo de proyectos culturales y de traducción.

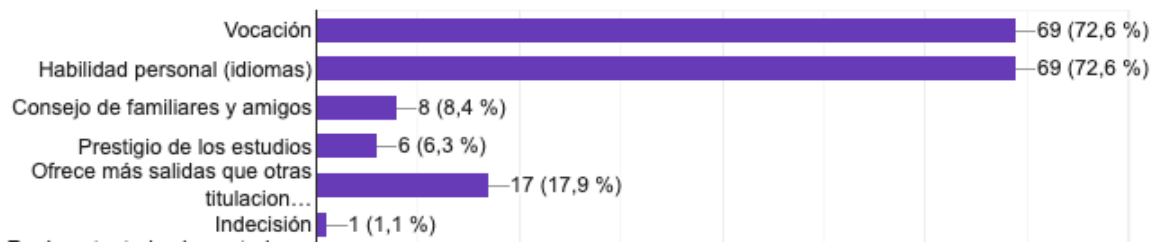
### 3.3. Percepción de los titulados con los estudios de TeI

El objetivo del tercer apartado es conocer la opinión de los egresados respecto a la titulación. Por ello, la pregunta 24 es: «¿Hay conocimientos/competencias que haya adquirido en su actividad profesional que piense que deberían estar incluidos en los actuales planes de estudios de TeI y no lo están?». El 94,5 % de los encuestados contestó afirmativamente. Y en la pregunta 25 debían indicar qué conocimientos/competencias echan en falta en la titulación. En general, consideran que falta «realidad» y que el grado necesita un cambio de enfoque para que los estudiantes puedan salir realmente formados. Las reivindicaciones principales son: una mejora de la orientación laboral; la ausencia de conocimientos empresariales (facturación, presupuestos, IVA, IRPF,...), muy necesarios para poder ser traductor autónomo; la escasa

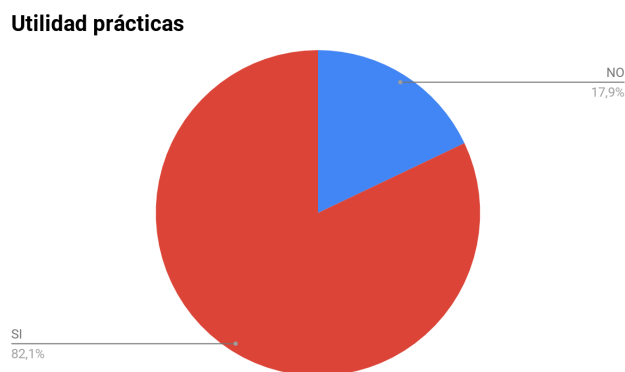
formación en la gestión de proyectos, uno de los perfiles profesionales más demandados en los últimos años; la ausencia absoluta de otros perfiles profesionales diferentes a la traducción (como por ejemplo, gestor de proyectos, experto lingüista...) y el uso insuficiente de herramientas TAO, absolutamente necesarias para desempeñar la función de traductor hoy en día.



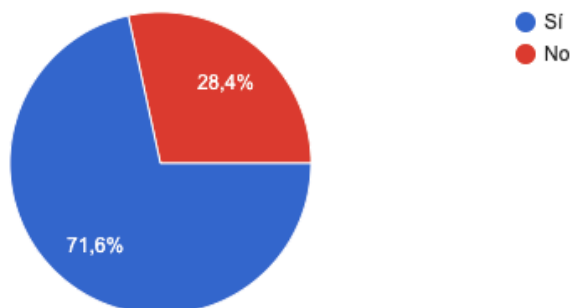
La pregunta 26 inquiriere acerca del motivo que llevó a los encuestados a elegir estos estudios. Tanto la vocación como los idiomas son las opciones ganadoras (69 respuestas cada una), mientras que la oferta de mayores salidas profesionales respecto de otras titulaciones también tiene bastantes votos (17 respuestas).



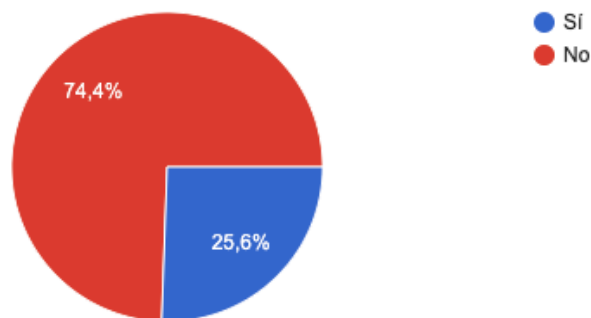
Las preguntas 27 a 30 están dedicadas a las prácticas curriculares. El 84,2 % de los encuestados realizó prácticas curriculares, de los cuales, un 82,1 % considera que las prácticas le fueron de utilidad y un 17,9 %, no.



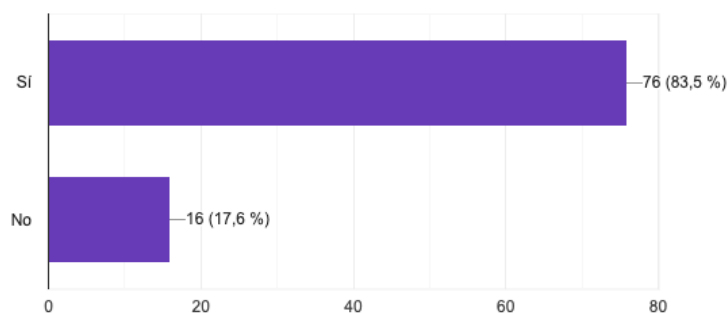
Además, un 71,6 % considera que las prácticas deberían realizarse también en otros sectores y no solo en empresas relacionadas directamente con la traducción.



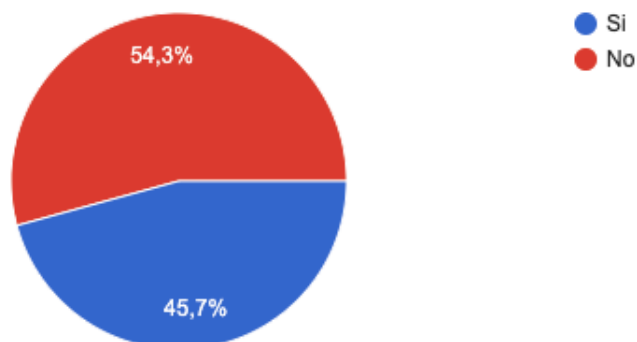
Y en la pregunta 30, se les demanda que digan si al finalizar las prácticas fueron contratados por la empresa y únicamente un 25,6 % contestó afirmativamente.



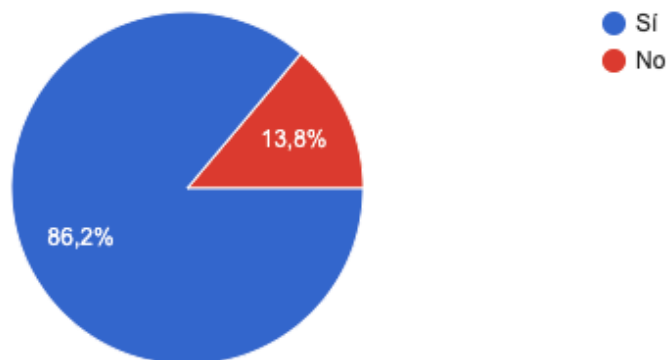
A la pregunta 31, «¿Cree que en los estudios de TeI debería haber un enfoque más centrado al mundo laboral (como la formación en el ámbito empresarial)?», el 83,5 % contestó que sí, porcentaje muy elevado que debería hacer saltar la voz de alarma.



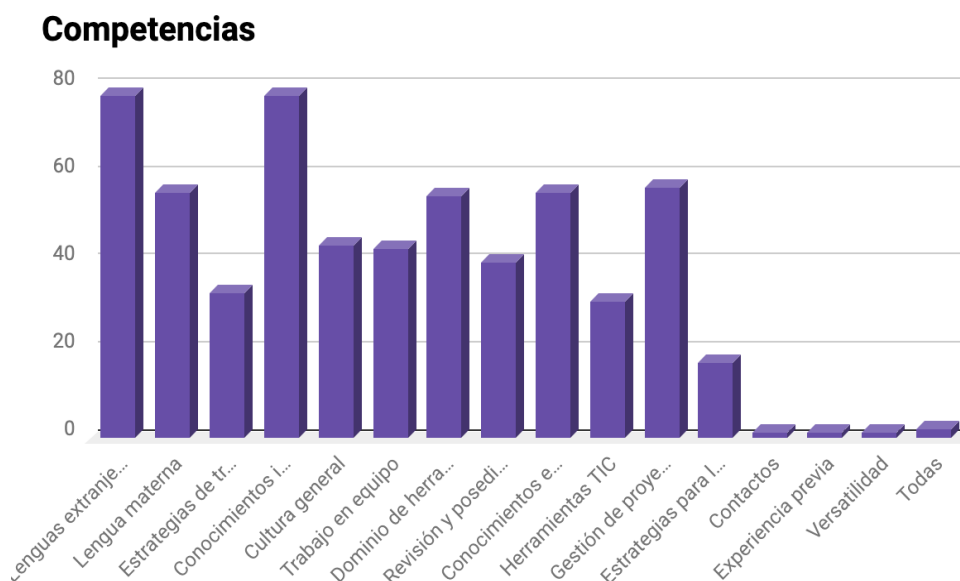
En la 32, se pide que digan si consideran que la carrera de TeI forma a los estudiantes para ser únicamente traductores e intérpretes. Los resultados a esta cuestión están bastante igualados, ya que un 54,3 % contestó negativamente y un 45,7 % afirmativamente.



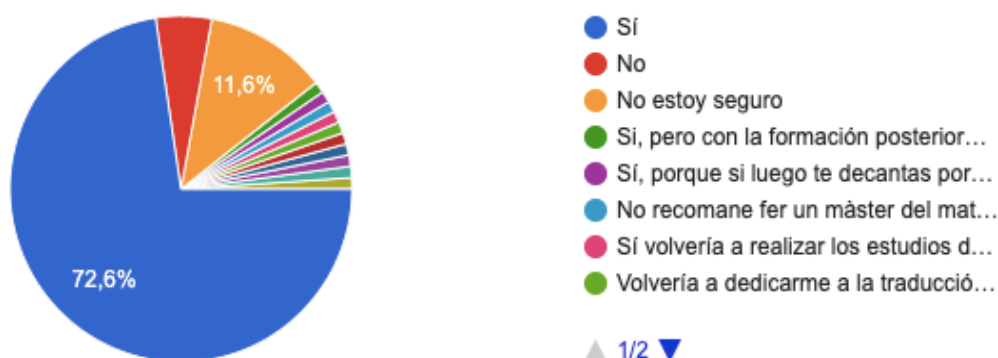
En la 33, se pide que señalen si consideran que las universidades deberían esforzarse más en garantizar una mayor inserción laboral. Los resultados son bastante aplastantes, ya que un 86,2 % considera que sí, y sólo un 13,8 % que no.



En la 34, se pide que indiquen las competencias que consideran más útiles para el mercado laboral. Las más votadas son: los conocimientos informáticos (78 respuestas), las lenguas extranjeras (78 respuestas), la gestión de proyectos (57 respuestas), la lengua materna (56 respuestas) y los conocimientos empresariales (56 respuestas), por orden de preferencia.



Por último, la pregunta 35, pide a los encuestados que indiquen si volverían a realizar los estudios de TeI. Las respuestas en esta pregunta son múltiples, el 72,6 % afirma que lo volvería a realizar sin ninguna condición, el 11,6 % no está seguro y el 5,3 % indica que no. Sin embargo, el porcentaje restante está dividido en varias opiniones como: no haría un grado completo de 4 años en TeI, no realizaría la carrera de TeI porque no me sirve mucho para mi trabajo actual, sí que la realizaría, pero con una formación posterior...



#### 4. Conclusiones

Una vez analizados los resultados obtenidos en nuestro estudio, este apartado pretende exponer las conclusiones finales. Reflexionaremos abajo en torno a los resultados de la encuesta en este orden: formación de los egresados, empleabilidad y percepción sobre la titulación.

En primer lugar, se abordará el tema de la formación. Es evidente que los grados universitarios no cubren todas las necesidades de formación que pueden presentarse y menos en una titulación con tantas posibles salidas y especializaciones como es TeI, y es por eso por lo que cobran tanta importancia los estudios de postgrado. Parece claro que los egresados realizaron en su mayoría estudios de postgrado. Sin embargo, existe un porcentaje elevado (el 40 % más o menos) que no realizó máster. Estos datos pueden ser relevantes para el futuro de los actuales estudiantes de cuarto curso de TeI que, como yo, deben decidir entre seguir formándose o lanzarse al mundo laboral. Estos datos describen que la mayoría se decantó por el posgrado, pero otros consiguieron trabajo, sin la necesidad de tener una formación de posgrado.

En segundo lugar, se abordará el tema de la empleabilidad. A pesar de lo indiscutiblemente esperanzador de este resultado (el 90 % de los encuestados trabaja actualmente), conviene manifestar cautela ante una cifra tan elevada. Ciertamente, parece lógico que los egresados con éxito se muestren más predispuestos a responder a un cuestionario como el presente. No obstante, esta cifra tan rotunda está ahí y debe animar a todos aquellos que se encuentren cursando TeI en la actualidad.

Según los resultados obtenidos, la especialidad más desarrollada es la traducción audiovisual. Estos resultados pueden deberse a tres motivos principales. En primer lugar, podría atribuirse a necesidades reales del mercado. Ciertamente parece factible, ya que en los últimos años están creciendo plataformas digitales como Netflix, HBO o Amazon Prime. No obstante, en segundo lugar, no podemos desatender el hecho de que un porcentaje muy elevado de encuestados proceden de la UJI, donde la especialización audiovisual suele ser predominante (cuantitativamente) entre el alumnado. Finalmente, podría darse el hecho de que los profesionales del ámbito audiovisual, por algún motivo no previsto, hayan sido más activos en cuanto a la participación en la encuesta. En resumen, no podemos afirmar con total seguridad que el nicho de mercado más amplio se encuentre en el ámbito audiovisual, pero sí que podemos indicar que es un mercado importante (digno de tenerse en cuenta) para los egresados de la UJI. A continuación, centrándonos en el mercado laboral, podemos deducir que la titulación de TeI atrae a un perfil de estudiante que va más allá del perfil del traductor, puesto que a menudo se convierte en la elección de todos aquellos estudiantes que, sin quererse dedicar a la traducción y la interpretación, eligen esta titulación por ser más práctica que otras de lenguas como las filologías y por tener una mayor variedad de salidas profesionales.

Así pues, en cuanto a las salidas alternativas para las que nos habilitan nuestros estudios, el tema que inspiró este trabajo, podemos concluir que la titulación de Traducción e Interpretación no tiene como únicas salidas la práctica de la traducción o la interpretación (ni la enseñanza). Hay otras posibilidades que, a primera instancia, muchos de nosotros no solemos relacionar con nuestros estudios, como son la corrección o la redacción de contenido. Además, los estudiantes de Traducción e Interpretación tienen un nivel mucho mayor en lenguas extranjeras que cualquier otro estudiante universitario, así como un conocimiento cultural y social de sus lenguas de trabajo. Estas características fomentan la empleabilidad de los egresados de TeI, aunque no necesariamente en el sector de la traducción. Como muestran los datos, un 25,2 % de los encuestados se dedica a otro campo, un resultado bastante esperanzador para aquellos que, como yo, tienen claro que no quieren dedicarse a ninguna de las salidas más típicas de nuestros estudios.

Por otro lado, si nos centramos en los medios a través de los cuales los egresados encuentran empleo, nos encontramos con que el principal no es Internet, como cabría esperar dada la creciente digitalización de los últimos años, sino los contactos personales, seguido de las prácticas. Cabe destacar que en el mundo en el que vivimos hoy en día son muy importante las relaciones y los contactos personales, ya que gracias a ellos podremos encontrar, sobre todo, el primer empleo. Las empresas siempre confiarán más en alguien al que conocen, ya sea a través de contacto personal o prácticas.

En tercer lugar, se abordará el tema de la percepción sobre la titulación. Analizando el grado de satisfacción de los titulados con su empleo, podemos afirmar que un 90 % de los egresados está satisfecho o muy satisfecho con su trabajo. Este dato de nuevo es esperanzador (aunque hemos de recibirlo con las precauciones que hemos explicado para casos anteriores). Sin embargo, los resultados apuntan a que los egresados sienten que no salen 100 % preparados de la titulación y que adquieren muchas de las competencias necesarias para trabajar en el mercado laboral, posteriormente.

Resulta paradójico en estos resultados que muchas de las funciones que se llevan a cabo son aquellas que apenas se desarrollan durante la titulación, como son la corrección y edición de textos (a la que la UJI solo destina una asignatura optativa de 4,5 créditos en el itinerario especializado de literaria), la gestión de proyectos o la asesoría lingüística. Esto nos lleva a la conclusión de que la titulación debería adaptarse a estos nuevos perfiles para preparar a los egresados ante las exigencias del actual mercado profesional.

Además, también cabe sugerir que los estudios de TeI deberían profundizar en las competencias que tengan mayor utilidad para el mundo laboral (lenguas extranjeras, conocimientos informáticos, gestión de proyectos, herramientas TAO...) y ampliar las oportunidades de los estudiantes a otros campos, por ejemplo, a través de las prácticas.

Así pues, podemos concluir que a la titulación de TeI aún le queda pendiente adaptarse en mayor medida a la evolución del mercado actual, entre otros motivos porque existe entre los egresados actuales, la percepción de una brecha entre la formación recibida en la titulación y las necesidades del mundo profesional, como se ha podido demostrar durante todo el trabajo.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. UGR (2019). *Grado en Traducción e Interpretación > Plan de Estudios*. [online] Disponible en: <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/estudios>
2. UJI. (2019). *Grau en Traducció i Interpretació*. [online] Disponible en: <https://www.uji.es/estudis/oferta/base/graus/actual/traduccio/>
3. UAB (2019). *Plan de estudios y horarios: Grado en Traducción e Interpretación*. [online]. Disponible en: <https://www.uab.cat/web/estudiar/listado-de-grados/plan-de-estudios/estructura-del-plan-de-estudios/traduccion-e-interpretacion-1345467893054.html?param1=1228291018508>
4. ANECA (2006). *Libro Blanco sobre el Título de Grado en Traducción en Interpretación*. Disponible en: [http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf).
5. Morón, M. (2010). «Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural». *La linterna del traductor* 4. Disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html>.
6. Cohen, L., Manion, L. and Morrison, K. (2011). *Research methods in education*.

## ANEXOS

### ANEXO I: PREGUNTAS ENCUESTA

Datos personales:

1- Sexo:

2- Edad:

3- Lengua materna:

4- Estudios:

5- Especialidad:

6- ¿En qué universidad realizó sus estudios de traducción?

7- ¿En qué año finalizó su carrera (Grado, Licenciatura...)?

8- ¿Ha realizado estudios de Máster?

9- En caso afirmativo, indique cuál.

10- ¿Ha realizado alguna formación específica (excepto máster) después de la carrera? ¿Cuál?

11- Lenguas que domina:

12- Situación laboral actual:

Empleo:

13- Tipo de empresa de su trabajo actual o último trabajo:

14- Describa su actividad principal en la empresa:

15- Grado de satisfacción con su empleo actual:

16- Grado de correlación entre su formación y su actividad laboral actual:

17- Número de empleos distintos que ha tenido hasta el presente (relacionados con la carrera de Traducción e Interpretación).

18- ¿Se incluyen en algunos de los siguientes? En caso negativo, indíquelo en la sección otro.

19- ¿Podría describirlos brevemente y sus funciones?

20- ¿Cuánto tiempo le llevó encontrar el primer empleo relacionado con TeI?

21- Medio a través del cual consiguió el primer empleo.

22- ¿Ha desarrollado alguna iniciativa emprendedora empresarial por su cuenta?

23- En caso afirmativo descríbala brevemente:

Formación:

24- ¿Hay conocimientos que haya adquirido en su actividad profesional que piense que deberían estar incluidos en los actuales planes de estudios de TeI y no lo están?

25- Seleccione cuales:

26- ¿Qué motivo le llevo a elegir estos estudios?

27- ¿Realizó prácticas curriculares?

28- ¿Considera que le sirvieron? Sí/No; explique por qué.

29- ¿Cree que las prácticas deberían realizarse también en otros sectores y no solo en empresas relacionadas directamente con la traducción?

30- ¿Al finalizar las prácticas, fue contratado por la empresa donde las realizó?

31- ¿Cree que en los estudios de TeI debería haber un enfoque más centrado al mundo laboral (como la formación en el ámbito empresarial)?

32- ¿Considera que la carrera de Traducción e Interpretación forma a los estudiantes para ser únicamente traductores o intérpretes?

33- ¿Considera que las universidades deberían esforzarse más en garantizar una mayor inserción laboral?

34- Qué competencias cree que tienen una mayor utilidad en el mercado laboral:

35- ¿Volvería a realizar los estudios de TeI?